

Tab. nr 2: Teksty hymniczne z kajkawskiego obszaru dialektalnego

Tytuł hymnu Autor, tytuł śpiewnika, rok, miejsce wydania	<i>Gloria in ex celsis Deo</i>	<i>Ave maris Stella</i>	<i>Pange lingua gloriosi</i>	<i>Te Deum laudamus</i>	<i>Veni Creator Spiritus</i>
<i>Cithara octochorda seu Cantus sacri Latino-Sclavonici, quos in octo partes, pro diversis anni temporibus, distributos, Wyd. I, Beč 1701 r.</i>	Dika Bogu na višzine s. 277	Zdrava zvezda morzka s. 368	Jezik spevaj čudnu hranu s. 268 ¹		Hodi Ztvoritel Duh šzveti s. 258
Juraj Mulih, <i>Bogolyubne pjsme za probuditi u serdcu griscnika lyubav Boxju i Mariansku, sversceno pokajanye od griha, za naucsiti sva otajstva vire i poglavite kriposti kerstianske pivati ali scititi velle koristne : koje u vrime s. missiona iliti poslanya aposctolskoga missnici od Druxbe Issusove, missionari aposctolski z-naukom kerstianskim obnascaju ... Trnava 1736 r.</i>		Zdrava zvizdo od mora, s. 60		BOxe falu Ti pevajmo, s. 85	Dušce sveti! K nam u tmine, s. 3
		Zdrava Zvezda	Vsi Jeziki hvalu	Tebi hvalu Bog	Hodi Duh šzveti

¹ Egzemplarz śpiewnika, znajdujący się w Bibliotece Narodowo-Uniwersyteckiej w Zagrzebiu jest uszkodzony i brakuje stron 267-270, na których jest tekst *Pange lingua gloriosi* w tłumaczeniu na język chorwacki.

<p>Juraj Mulih, <i>Pobožne i naučene popevke, koje vu vreme poslanja... mašniki tovaruštva Jesušeovoga misionariuši : z navukom kršćanske obnašaju.</i> Zagreb 1746 r.</p>		<p>morzka s. 33</p>	<p>dajte s. 94</p>	<p>dajemo s. 67</p>	<p>s. 8</p>
<p>Juraj Mulih, <i>Nebeszka hrana vu szveteh jezstvinah: kruhu i vinu : tojeto: pobosneh molitvah, litaniah i popevkah: mleku i medu : tojeto: katolichanszkom navuku hasznovitom razgovoru : tojeto: na szvetloszt sivlenya i tak na zadoblenye zvelichenya lyublenom nagovarjanyu posztavlenu : vszem kerschanszkiem putnikom vu nebeszku domovinu putujuchem szerdcheno preporuchena / ovak z-novich zkupa szlosena i na okreplenye dusse polosena z-trudom i szkerbjum Juraja Mulih, Tovarustva Jesusseovoga massnika, Zagreb 1748 r.</i></p>	<p>Dika na vijfinah Bogu s. 31</p>	<p>Zdrava Zvezda Morzka s. 264</p>		<p>Tebe Boga hvalimo s. 141</p>	
<p><i>Cithara octochorda, seu Cantus sacri Latino-Croatici, quos ... in lucem</i></p>	<p>Dika Bogu na visine s. 225</p>	<p>Zdrava zvezda morzka s. 285</p>	<p>Jezik zpevaj chudnu hranu s. 192</p>		<p>Hodi Stvoritel Duh sveti s. 171</p>

<i>prodire jussit ... Cathedralis ecclesia Zagrabiensis, Wyd. III, Zagreb 1757 r.</i>					
Juraj Mulih, <i>Hrana nebezka vu pobosneh molitvah, litaniah, popevkah y lyublenom nagovarjanyu na szvetost sivlenya poztavlena : vszem kerschanzken putnikom vu nebezku domovinu putujuchem szerdcheno preporuchena /y szlosena z-trudom y zkerbjum Juraja Mulih, Tovarustva negda Jesussevoga, massnika, missionariussa apostolzkoga, Zagreb 1779 r.</i>			Vfzi Jeziki zapevajte s. 159	Tebe Boga hvalimo s. 125	Hodi Duh szveti s. 137
Josip Ernest Matijević, <i>Vnogoverztna pobosnosti kerschanzke zvershavanya zadersavajucha vu szebi molitve pod szvetum meshum, z-pridodanemi drugemi prelepemi molitvami, litaniami y popevkami, Zagreb 1802 r.</i>	Bog Otecz Tebi hvala s. 152		Vfzi jeziki zapevajte s. 177	Tebe Boga hvalimo s. 191	Hodi Duh pamiet razszveti s. 167
Juraj Mulih, <i>Hrana nebezka vu pobosneh molitvah, litaniah y popevkah za haszen vszakoga</i>	Dika na vishini Bogu s. 32		Vfzi jeziki zapevajte s. 377		Hodi Duh pamet razszveti s. 368

<i>kerschenika, Zagreb 1815 r.</i>					Hodi k nam Duh šzveti s. 376
Juraj Mulih, <i>Duhovne mervice illiti malene molitvice : kojese u jutro i vecser, pod s. missom, prie i posli ispovidi i pricsesti i svako takogjer vrime moliti mogu, svima bogoljubnima kerstjanom, Budim 1827 r.</i>		Zdrava zvizdo' od mora s. 133			
Juraj Mulih <i>Hrana nebezka vu pobosneh molitvah, litaniah, popevkah y lyublyenem nagovarjanyu na szvetozt sivlenya poztavlyena, vszem kerschankem putnikom vu nebezku domovinu pupujuchem szerdcheno preporuchena / y szlosena z-trudom y zkerbjum Juraja Mulih, tovarustva negda Jesushevoga meshnika, mishionariusha apostolskoga, Zagreb 1853 r.</i>	Dika na visinah Bogu s. 29		Vszi jeziki zapevajte s. 384	Tebe Boga hvalimo s. 110	Hodi Duh szveti s. 375

Tab. nr 3: Morfologiczne cechy języka wyekscerpowane z tekstów hymnów znajdujących się w śpiewnikach kajkawskich i kajkawko-sztokawskich w latach 1701-1853

Cechy morfologiczne	Rok Wydania Śpiewnika	1701 r.	1736 r.	1746 r.	1748 r.	1757 r.	1779 r.	1802 r.	1815 r.	1827 r.	1853 r.
Sufiks <i>-tel</i> oznaczający wykonawcę czynności		+		+		+	+	+	+		+
Sztokawski sufiks <i>-telj</i> oznaczający wykonawcę czynności			+	+							
Sufiks <i>-zki/a</i> tworzący formy przymiotnikowe		+				+	+	+			+
Sufiks <i>-einye</i> tworzący rzeczowniki odczasownikowe		+									
Sufiks <i>-nye</i> oznaczający rzeczowniki odczasownikowe		+	+	+	+	+	+	+	+		+
Sufiks <i>-ni</i> dodawany do przymiotnikowych podstaw słotwórczych		+	+			+		+			
Kajkawski sufiks <i>-(e)k</i>				+	+	+	+	+			+
Sztokawska końcówka fleksyjna <i>-om</i> w I sg.			+								
Brak Voc.		+	+	+	+	+	+	+			
Voc. tylko od wyrazów <i>Bog, otac, duša</i>			+		+	+		+			
Nom. w funkcji Voc.		+	+	+	+	+	+	+	+		+
Występowanie Voc.									+		+
Instr. sg. z końcówką fleksyjną <i>-um</i>		+		+	+	+	+	+	+		+
Loc. sg. z końcówką fleksyjną <i>-e</i>		+							+		
Gen. pl. rzeczowników, przymiotników, zaimków z końcówkami <i>-eh, -ah, -ih</i>		+	+	+	+	+	+	+		+	
Gen. pl. rzeczowników z końcówką <i>-a</i>							+	+	+	+	+
Gen. pl. rodzaju żeńskiego z zerową końcówką fleksyjną		+				+					
Gen. pl. z końcówką fleksyjną dla rodzaju męskiego <i>-ov, -ev</i>		+		+	+	+	+	+			+

Gen. pl. rzeczownika <i>prsa</i> z końcówką fleksyjną <i>-i</i>	+									
Gen. pl. z końcówką fleksyjną <i>-e</i>							+			
Dat. pl. z końcówką <i>-em, -im, -am</i>	+	+	+	+		+	+	+	+	+
Sztokawska końcówka Dat. pl. <i>-ima</i>									+	
Acc. pl. z końcówką fleksyjną <i>-u</i>					+					
Niektóre rzeczowniki i-deklinacji odmieniane jak rzeczowniki e-deklinacji w Instr. pl		+								
Sztokawska końcówka Instr. pl. <i>-ima</i>		+								
Kajkawska końcówka Instr. pl. <i>-ih</i>		+								
W przymiotnikach dzierżawczych zamiana sufiksów dla rodzaju męskiego użyty sufiks – <i>ina</i> , miast <i>-ov/-ev/</i>					+					
W odmianie zaimków w Instr. pl. końcówka fleksyjna <i>-i</i>		+					+	+		
Końcówka fleksyjna Instr. pl. <i>-mi</i>	+		+		+	+	+	+		+
Końcówka fleksyjna Lok. pl. rzeczowników <i>-ah</i>				+	+					+
Loc. pl. z końcówką fleksyjną <i>-im</i>					+				+	
W przymiotnikach dzierżawczych rodzaju męskiego końcówka <i>-ina</i> , która jest typową końcówką dla rodzaju żeńskiego					+					
Brak rozszerzenia <i>-ov-, -ev-</i> w odmianie jednosylabowych rzeczowników rodzaju męskiego					+	+	+	+		
Konstrukcja przyimek <i>z</i> + Instr. nomina instrumenti zapożyczona z języka niemieckiego	+			+	+	+				+
Kajkawska wersja nieakcentowanej formy czasownika <i>biti</i> w postaci <i>sem</i>										+
Czas przyszły od czasownika <i>biti</i> tworzony jako <i>budem, budeš</i>	+		+	+	+	+	+			+
Skrócona forma czasownika w odmianie w czasie przyszłym <i>bum, buš, bu</i>	+		+	+	+					

W odmianie krótkiej formy czasownika <i>biti</i> w 2. os. sg. pojawia się forma 1.os. sg				+						
W odmianie czasownika <i>blagosloviti</i> -e- zamiast -i- wynikające z tematu bezokolicznika				+						
Nietypowa forma 3. os sg. od czasownika <i>jesti</i> – <i>jè</i>					+					
Forma trybu rozkazującego w 2. os. sg. z końcówką <i>-ij</i>		+								
Forma trybu rozkazującego w 3. os. sg. i pl. ze słówkiem posiłkowym <i>nay</i>	+		+		+	+	+			
Forma trybu rozkazującego w 3. os. sg. i pl. tworzona za pomocą <i>nek/neka</i> i czasu teraźniejszego									+	
Nietypowa forma trybu rozkazującego dla 2. os. pl. czasowników <i>jesti</i> – <i>ječte</i> , <i>piti</i> – <i>pite</i>					+					
Przeczenie z nieakcentowaną formą czasownika <i>biti jest ne</i> zamiast <i>ni</i>				+						+
Bezokolicznik bez <i>-i</i>		+	+			+			+	
Końcówka bezokolicznika <i>-ti</i> także od czasowników pochodzących od czasownika <i>*idti</i>			+			+	+	+		
Końcówka bezokolicznika <i>-uvati</i>			+	+		+	+	+		+
Użycie akcentowanej formy czasownika <i>biti</i> w pozycjach nietypowych				+		+	+	+		+
Rozszerzenie <i>-av-</i> w odmianie czasownika <i>davati</i>			+							
Imiesłów przysłówkowy uprzedni	+	+		+	+				+	
Imiesłów przysłówkowy współczesny z końcówką <i>-juć</i> bez <i>-i</i> na końcu		+	+			+	+			
Występowanie aorystu i imperfektu		+	+							
Stopniowanie przymiotnika za pomocą końcówki <i>-ši</i>								+		+

Zaimek pytajny <i>kaj</i>			+		+	+	+	+		+
Kajkawska forma liczebników	+		+		+					
Krótką formą zaimka wskazującego <i>ovaj – ov</i>					+					
Krótkie formy zaimków dzierżawczych – <i>tve, tvu</i>							+	+		
Przyimek <i>vъ jako vu</i>			+	+	+	+	+	+		+

Tab. nr 5: Cechy fonetyczne dialektu kajkawskiego odzwierciedlone w ortograficznym zapisie badanych tekstów z lat 1701-1853

Cechy fonetyczne	Rok wydania śpiewnika	1701 r.	1736 r.	1746 r.	1748 r.	1757 r.	1779 r.	1802 r.	1815 r.	1827 r.	1853 r.
Kajkawska realizacja <i>r</i> zgłoskotwórczego jako <i>er</i>		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Realizacja <i>r</i> zgłoskotwórczego jako <i>Ir</i>					+		+	+			+
Brak wokalizacji /l/>/o/ na końcu sylaby		+		+	+	+	+		+		+
Wokalizacja jeru do /e/		+		+	+	+	+	+			+
Ekawski refleks <i>jat'</i>		+		+	+	+	+	+	+		+
Ikawski refleks <i>jat'</i>			+			+				+	
Ijekawski refleks <i>jat'</i>			+								
Brak jotacji				+				+	+		+
Brak jotacji w zapożyczeniach		+		+	+	+	+		+		+
Brak sybilaryzacji		+		+	+	+	+	+			+
Sybilaryzacja głosek welarnych			+								
Palatalizacja									+		
Udźwięcznienie /s:/z/ przed /k/, /p/, /t/		+		+	+	+	+	+	+		+
Grupa spółgłoskowa /vs/ w nagłosie wyrazu		+									
Sztokawska realizacja grupy spółgłoskowej */vs/ jako /sv/ w nagłosie wyrazu			+								
Goska /t'/ zapisywana jako <i>tj</i>		+		+		+					
Brak <i>l</i> wstawnego po spółgłoskach wargowych /b/, /p/, /v/		+	+	+		+	+				+
Wstępowanie <i>l</i> wstawnego									+	+	
Występowanie głosek /d/ i /t/ przed /c/		+	+	+	+		+	+	+	+	+
Zanik głosek /d/ i /t/ przed /c/							+				
Proteza spółgłoskowa /v/ przed /u/ w nagłosie wyrazu		+		+	+	+	+				+
Brak protezy spółgłoskowej /v/ przed /u/		+								+	
Brak /u/ w nagłosie wyrazu, występuje tam /v/				+	+	+		+			

Zbliżona wymowa głosek /č/ i /ć/ widoczna w zapisie ortograficznym	+	+	+		+	+	+	+		+
--	---	---	---	--	---	---	---	---	--	---

Tab. nr 6: Cechy ortograficzne występujące w badanych tekstach z lat 1701-1853

Cechy Ortograficzne	Rok wydania śpiwnika	1701 r.	1736 r.	1746 r.	1748 r.	1757 r.	1779 r.	1802 r.	1815 r.	1827 r.	1853 r.
/s/ w pozycji wielkiej litery zapisywane jako <i>Sz</i>		+			+	+	+	+	+		+
Zapis głoski /s/ jako <i>Ź</i>		+		+	+	+	+	+	+		
Zapis głoski /s/ jako <i>sz</i>									+	+	+
Zapis głoski /s/ jako <i>S'</i>							+				
Zapis głoski /s/ jako <i>s</i>					+		+		+	+	+
Zapis głoski /s/ wielką literą jako <i>S</i>			+		+						
Zapis głoski /s/ jako <i>f</i>			+		+		+				
Zapis głoski /s/ jako <i>ff</i>			+		+						
Zapis głoski /c/ jako <i>cz</i>		+		+	+	+	+	+	+		+
Zapis głoski /c/ jako <i>c</i>										+	
Zapis głoski /č/ jako <i>ch</i>		+		+	+						+
Zapis głoski /č/ jako <i>cs</i>			+							+	
Zapis głoski /č/ jako <i>ch</i>										+	+
Problem z rozróżnieniem w zapisie głosek /č/ i /č'/, obie są zapisywane jako <i>ch</i>		+		+		+	+	+	+		+
Zapis głoski /š/ jako <i>s</i>		+	+		+	+					+
Zapis głoski /š/ jako <i>f</i>		+			+	+					
Zapis głoski /š/ jako <i>ff</i>		+		+	+	+					
Zapis głoski /š/ jako <i>fs</i>		+		+	+		+				
Zapis głoski /š/ jako <i>fc</i>			+								
Zapis głoski /š/ jako <i>sh</i>								+	+		+
Zapis głoski /ž/ jako <i>s</i>		+			+			+	+		+
Zapis głoski /ž/ jako <i>f</i>		+		+	+	+	+	+			
Zapis głoski /ž/ przed /j/ jako <i>sj</i>				+		+	+		+		
Zapis głoski /ž/ jako <i>x</i>			+							+	
Zapis głoski /ž/ jako <i>z</i>			+								

Zapis głoski /j/ jako <i>j</i>		+			+					
Zapis głoski /j/ jako <i>y</i>	+	+			+					
Zapis głoski /j/ jako <i>i</i>	+									
Brak /j/ w zapisie wyrazów zapożyczonych	+	+/-	+	+	+					
Głoska /i/ zapisywana jako <i>y</i>	+		+	+	+	+	+	+		+
Grupy spółgłoskowe /sk/, /sp/, /st/ zapisywane jako <i>sk, sp, st</i>		+							+	+
Grupy spółgłoskowe /zk/, /zp/, /zt/ zapisywane jako <i>zk, zp, zt</i>	+		+	+	+	+	+	+		+
Grupa spółgłoskowa /šč/ zapisywana jako <i>fch</i> lub <i>sch</i>	+			+	+		+	+		+
Grupa spółgłoskowa /šč/ zapisywana jako <i>ft</i>	+									
Zapis głosek zmiękczonej /d'/, /g'/, /ł'/, /n'/ jako <i>dy, gy, ly, ny</i>	+	+	+	+	+	+	+	+		+
Zapis głosek /d'/, /ł'/, /n'/ jako <i>dj, lj, nj</i>							+		+	+
Zapis /d'/ jako <i>jd</i>					+	+				+
Zapis głoski /f/ jako <i>ph</i>		+		+						
Zapis głoski /f/ jako <i>f</i>		+		+	+	+	+	+		+
Zapis głoski /v/ jako <i>v</i>	+		+	+	+	+	+	+	+	+
Zapis głoski /v/ jako <i>v</i> lub <i>u</i>	+	+								
Zapis głoski /v/ jako <i>u</i> w wygłosie wyrazu	+									
Brak ubezdźwięcznienia głosek dźwięcznych w parach dźwięczna/bezdźwięczna		+								
Podwojone spółgłoski		+							+	
Łączna pisownia partykuły przeczącej <i>ne</i> z czasownikami	+	+			+	+				
Przymyki zapisane z łącznikiem wraz z wyrazem akcentowanym	+	+		+	+	+	+	+		+
Przymyki zapisane łącznie z wyrazami akcentowanymi		+	+	+	+	+			+	
Przyimek zapisany z apostrofem przed wyrazem, do którego się odnosi									+	

Akcentowane przyimki zapisywane rozłącznie z innymi wyrazami akcentowanymi		+								
Przyimki zapisane rozłącznie								+		
Łączna pisownia zaimka <i>se</i> z czasownikami lub innymi wyrazami nieakcentowanymi		+	+	+		+	+	+	+	+
Rozłączna pisownia zaimka zwrotnego <i>se</i>		+				+				+
Łączna pisownia nieakcentowanych form zaimków z wyrazami akcentowanymi					+				+	
Zapis rozłączny nieakcentowanych form zaimków						+				
Zapis łączny nieakcentowanej formy czasownika <i>biti</i> i imiesłowu przymiotnikowego czynnego					+					
Zapis rozłączny nieakcentowanej formy czasownika <i>biti</i> i imiesłowu przymiotnikowego czynnego					+					
Stopień najwyższy zapisywany rozłącznie										+
Zapis łączny całych ciągów wyrazowych		+	+				+			+
Imiona osób boskich zapisane wielką literą	+	+	+	+	+	+				
Zaimki osobowe odnoszące się do osób boskich zapisane wielką literą		+		+	+	+	+	+		+
Zaimki osobowe odnoszące się do osób boskich zapisane małą literą					+		+		+	+
Zaimki dzierżawcze odnoszące się do osób boskich zapisane wielką literą				+		+				
Zaimki dzierżawcze odnoszące się do osób boskich zapisane małą literą	+	+		+	+		+	+	+	
Zapis określeń Matki Bożej wielką literą	+									
Zapis niektórych określeń osób boskich i Matki Bożej z podwojoną wielką literą	+		+							
Zapis imienia Jezus w całości wielkimi literami				+	+					
Zapis przymiotników dzierżawczych od nazw osób boskich wielką literą	+									
Problem z zapisem /jako wielkiej litery	+									

Użycie wielkich liter w rzeczownikach pospolitych i czasownikach	+	+		+		+			+	
Końcówka bezokolicznika zapisywana z apostrofem jako -t'										+
Nietypowy zapis podwojonych samogłosek na końcu wersów		+								
Zaznaczenie miejsca akcentu			+		+	+	+			+
Zaznaczenie typu i miejsca akcentu							+			+

Tab. nr 7: Teksty hymniczne ze sztokawskiego obszaru dialektalnego

Tytuł hymnu Autor, Tytuł Śpiewnika, rok, Miejsce wydania	<i>Gloria in ex celsis Deo</i>	<i>Ave maris Stella</i>	<i>Pange lingua gloriosi</i>	<i>Te Deum laudamus</i>	<i>Veni Creator Spiritus</i>
<p>Toma Babić, <i>Cvyt razlika mirisa duhovnoga, upisan i dan na svitlost po ocu f. Thomasu Babichiu,</i> Budim 1726 r.</p>				<p>Tebe Boga falimo s. 34</p>	
<p>Toma Babić, <i>Czyvt razlika mirisa duhovnoga upisan, i dan na svitlost, po oczu f. Thomasu Babichju ... U dva dila razdigljen ...,</i> Mleci 1759 r.</p>				<p>Tebbe Bogga hfalimo s. 37</p>	
<p>Petar Jurić, <i>Nacin pravi kako karstiani imadu Bogha moliti jutrom i vecerom i sliscajuchi svetu misu, s mnogim drughim boggogliubnim molitvam,</i> Mleci 1763 r.</p>		<p>Zdravva Zviizdo Moora s. 128</p>		<p>Tebbe Boga falimo s. 122</p>	

Petar Knežević, <i>Pisme duhovne razlike,</i> Mleci 1765 r.		Zdrava Zvizdo mora s. 49	O jeziče, prislavnoga s. 71		Dojdi Duhsce nafc prisveti s. 163
<i>Bogolyubnost molitvena na posctenye prisvete Troice jedinoga Boga, Blaxene Divice Marie i svetih,</i> Ternava 1766 r.		Zdrava morska zvizdo! s. 350	Svi jezici zapivajet s. 243	Tebe Boga falimo s. 46	
Emerik Pavić, <i>Putovanje duhovno u stazice razlicsitoga bogoljubstva udiljeno to jest Knjiga od molitava ujedno sloxena i s-glavnima pismama naressena : narodu illyricskomu iliti dalmatinskomu za bogosstovno i spasonosno napridovanje poklonjena i s-dopusstenjem staressinah na svitlost dana po o. fra Emeriku Pavichu ...,</i> Pešta 1769 r.					Dogji, dogji! Dufse Sveti s. 1
Đuro Sertić, <i>Jezgra nauka kerstjanskoga, pisme i molitve bogoljubne za sluxbu i</i>	Slava Bogu! Pivajmo s. 49				Dojdi k'nami Dushe fveti! s. 47

<i>zabavu duhovnu puku kerstjanskomu prikazane,</i> Ossik 1791 r.					
<i>Bogoljubnost molitvena na poshtenje Prisvete Troice jedinoga Boga, Blaxene Divice Marie i svetih,</i> Budim 1794 r.		Zdrava morska zvizdo! s. 293	Svi jezici zapivajte s. 243	Tebe Boga falimo s. 221	
Tomo Babić, <i>Czvit razlika mirisa duhovnoga / upisan i dan na svitlost po otczu f. Tomasu Babichiu,</i> Mleci 1802 r.				Tebe Boga falimo s. 36	
Petar Knežević <i>Pisme duhovne razlike,</i> Mletci 1805 r.		Zdrava zvizdo mora s. 361			
Antun Kanižlić, <i>Bogolyubnost molitvena na poshtenye prisvete Troice jedinoga Boga, Blaxene Divice Marie i svetih,</i> Budim 1813 r.		Zdrava morska zvizdo! s. 340	Svi jezici zapivajte s. 243	Tebe Boga falimo s. 221	
		Zdrava morska	Svi jezici zapivajte	Tebe Boga falimos	Dushe Sveti k'

<p>Antun Josip Knezović <i>Molitvena knjiga pod imenom Put nebeski : negda iz razliciti knyixicah izabrana i u jedno sastavlyiena,</i> Budim 1818 r.</p>		<p>zvizdo! s. 188</p>	<p>s. 75</p>	<p>s. 16 Tebe Boga Otca falimo s. 28</p>	<p>nam u Tmine s. 50</p>
<p><i>Bogoljubne pisme koje se pod svetom missom i razlicitima svetkovinama pivati mogu, iz razlicitih knjigah skupljene,</i> Budim 1827 r.</p>	<p>Slava Bogu na visini s. 15</p>	<p>Zdrava morska Zvizdo zdrada! s. 88</p>	<p>Svi jezici zapivajte s. 29</p>	<p>Tebe Boga falimo s. 39</p>	<p>Dojdi knami Dushe Sveti s. 3</p>
<p>Marijan Jaić, <i>Vinac bogoljubnih pisamah koje se nediljom i s' prigodom razlicitih svetkovinah pod s. missom pivati obicsaju, iz razliciti duhovnih knjigah sastavljen i s' nacsinom csiniti put krixu,</i> Budim 1830 r.</p>	<p>Slava Bogu na visini s. 14</p>	<p>Zdrava morska Zvizdo zdrava! s. 9</p>	<p>Svi jezici zapivajte s. 30</p>	<p>Tebe Boga falimo s. 41</p>	<p>Dojdi knami Dushe Sveti! s. 3</p>
<p>Vice Vicić, <i>Pisme razlike na poštenje božje B. D. Marie i sviu svetih sastavljene godine 1785. sad pako na svitlost dane po I. F. Jukiću.</i></p>				<p>Tebe Boga mi falimo s. 43</p>	<p>Dodji nam, dodji, Bože, Duše sveti s. 35 Dodji Bože Duše sveti! s. 41</p>

Split 1844 r.					
Fortunat Pintarić, <i>Knjiga bogoljubnosti karstjanske : sadaržavajuća pobožnih molitvah i pesmah vežbanje : mladeži školnoj posvetjena,</i> Beč 1849 r.	Slava Bogu na vi sini s. 18	Zdravo zvezdo mora s. 166			
Ivan Stoh, Josip Mirko Torbar, <i>Crkvene pjesme : za školsku mladež i za puk,</i> Zagreb 1858 r.	Slava, slava vjek Bogu u vi sini s. 18	Zdravo o Marijo! Zvezdo od mora s. 56	Svi jezici zapjevajte s. 41	Tebe Boga hvalimo s. 68	Dojdi knama, duše sveti s. 6
Marijan Jaić, <i>Vinac bogoljubnih pisamah : kojeno se...pod s. missom i o drugima bogoljubnostima pivati običaju / iz različitih ...knjigah po o. Marianu Jaiću sabran i složen ter...sada već jedanaesti put na svitlost izdan.</i> Bidum 1858 r.	Slava Bogu pivajmo s. 15	Zdrava morska zvizdo, zdrada! s. 146	Svi jezici zapivajte s. 31	Tebe Boga falimo s. 46	Dojdi k'namiDuše Sveti s. 2 Dojdi, dojdi Duše Sveti s. 119
Marijan Jaić, <i>Vinac bogoljubnih pisamah koje se nediljom i prigodom različitih</i>	Slava Bogu pivajmo s. 15	Zdrava morska zvizdo, zdrava! s. 146	Svi jezici zapivajte s. 31	Tebe Boga hvalimo s. 46	Dojdi k nami Duše Sveti! s. 2

<i>svetkovinah pod s. misom i o drugim bogoljubnostima pivati običaju, Budim 1867 r.</i>					
<i>Marijan Jaić, Vienac bogoljubnih pjesama : koje se nedjeljom i prigodom različitih svetkovina pod s. misom i o drugih bogoljubnostih pjevati običaju / iz različitih duhovnih knjiga po Marijanu Jaiću sabran i složen ; ter s dopušćenjem starešina sada već šestnajsti put i mnogostrano izpravljen na svjetlost izdan, umnožen još dodatkom učitelja Vjekoslava Grginčevića i župnika Ilije Okrugića, Budim 1888 r.</i>	Slava Bogu vječnjemu s. 6	Zdrava morska zvezdo zdrava s. 146	Svi jezici zapjevajte s. 31	Tebe Boga hvalimo s. 46	Dojdi, dojdi Duš119e Sveti s.
<i>Veljko Novak, Crkvena pjesmarica : za ženska srednja učilišta : troglasno sa pratnjom orgulja, Zagreb 1899 r.</i>	Slava, slava Bogu u vi sini s. 8	O Marijo zvezdo mora s. 44		Tebe Boga hvalimo s. 65	
<i>Veljko Novak, Crkvena pjesmarica : za ženska</i>	Slava bogu u vi sini s. 8	O Marijo zvezdo mora s. 44		Tebe Boga hvalimo s. 65	

<i>srednja učilišta : troglasno sa pratnjom orgulja Zagreb 1900 r.</i>					
<i>Crkvena pjesmarica za školsku mladež, Križevci 1907 r.</i>	Slava Bogu na vi sini, s. 273	Zdravo morka zvijezdo, s. 381	Svi jezici zapjevajte s. 220	Tebe Boga hvalimo s. 431	Dogji Duše presveti s. 336
Veljko Novak, <i>Crkvena pjesmarica : za niže i više pučke, više djevojačke i nalik na njih škole : dvoglasno sa lakom pratnjom orgulja ili harmonija, Zagreb 1909 r.</i>		O, Marijo, zvijezdo mora s. 92		Tebe Boga hvalimo s. 142	Dođi Duše presveti s. 1
Stjepan Hadrović, <i>Hosanna : crkvena pjesmarica, Zagreb 1911 r.</i>	Slava Bogu na vi sini s. 134	Zdravo, zv'jezdo mora s. 372	Svaki jezik neka slavi s. 294	Tebe Boga hvalimo s. 606	Dogji, Duše Stvoritelju s. 26
<i>Hrvatska crkvena pjesmarica : (pratnja hrv. Koralima, Zagreb 1919 r.</i>	Slava s. 7	Zdravo morska zvijezdo s. 104		Tebe Boga hvalimo s. 132	Dodji, Duše presveti s. 131
<i>Virginij Matri : crkvena pjesmarica : za dvo i troglasni ženski zbor uz</i>	Slava Bogu na vi sini s. 2	Zdravo morska zvijezdo s. 94		Tebe Boga hvalimo s. 123	Dođi, Duše presveti s. 66

<i>pratnju orgulja, Zagreb 1921 r.</i>					
<i>Nova pjesmarica : zbirka crkvenih pjesama s notama koje se pjevaju u Svetištu Srca Isusova u Zagrebu, Zagreb 1932 r.</i>					Dodi, dođi, Duše Sveti s. 26
Franjo Perše, <i>Anđeosko Cvijeće : crkvena pjesmarica sa važnijim obredima i molitvama, Zagreb 1934 r.</i>	Slava Bogu na vi sini s. XIII	Zdravo, Zvijezdo mora s. 152	Usta moja, uzdižite, s. 128	Tebe Boga hvalimo s. 180	O dođi, Stvorče, Duše Svet s. 121
Franjo Perše, <i>Anđeosko cvijeće : crkvena pjesmarica s važnijim obredima i molitvama, Zagreb 1938 r.</i>	Slava Bogu na vi sini s. XIII	Zdravo, Zvijezdo mora s. 152	Usta moja, uzdižite s. 128	Tebe Boga hvalimo s. 180	O dođi, Stvorče, Duše Svet s. 121
<i>Hrvatska crkvena pjesmarica Dječaćkog sjemeništa, Zagreb 1938 r.</i>	Slava s. 5			Tebe Boga hvalimo s. 130	Dodi, Duše presveti s. 71
Franjo Lučić,	Slava s. 2	Zdrava zviezdo mora	Usta moja, uzdižite	Tebe Boga hvalimo	O dođi, Stvorče s. 87

<i>Crkvena pjesmarica za srednje i učiteljske škole, Zagreb 1942 r.</i>	Slava Bogu na vi sini s. 7	s. 138	s. 88	s. 147	
Milan Pavelić, <i>Crkveni himni</i> , Zagreb 1945 r.		Zdaravo, zvijezdo mora s. 121, 336.	Usta moja, uzdižite s. 94	Tebe Bože hvalimo s. 365	O dođi Stvorče s. 85

Tab. nr 8: Cechy morfologiczne wyrażone w sztokawskich tekstach hymnów z lat 1726-1945

Cechy morfologiczne / Rok wydania śpiewnika	1726 r.	1759 r.	1763 r.	1765 r.	1766 r.	1769 r.	1791 r.	1794 r.	1802 r.	1813 r.	1818 r.	1827 r.	1830 r.	1844 r.	1849 r.	1858 r.	1867 r.	1888 r.	1899 r.	1900 r.	1907 r.	1909 r.	1911 r.	1919 r.	1921 r.	1932 r.	1934 r.	1938 r.	1942 r.	1945 r.
Sufiks <i>-teglj</i>	+	+																												
Sufiks <i>-tegli</i>			+						+																					
Sufiks <i>-tegl</i>				+																										
Sufiks <i>-tely</i>					+					+	+		+																	
Sufiks <i>-telj</i>							+	+				+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+		+	+	
Występowanie Voc.	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Brak Voc.																					+									
Końcówka <i>-iu</i> dla 3. os. pl. czasowników zakończonych na <i>-iti</i>	+	+	+		+			+	+	+	+					+	+													
Odmiana <i>htijeti</i> jak innych czasowników z końcówką bezokolicznika <i>-jeti hotim, hoteš, hoti</i> – brak jotacji										+	+		+			+	+	+												
Tworzenie czasu przyszłego za pomocą czasownika <i>htijeti</i>	+	+	+		+				+	+		+	+	+		+	+	+			+		+							+
Końcówka bezokolicznika <i>-ći</i> w czasownikowych derywatach przedrostkowych od <i>*idti</i>	+	+						+	+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+							+
Końcówka fleksyjna <i>-ah</i> ,					+		+				+	+	+	+	+	+	+					+				+				

Tab. nr 9: Cechy fonetyczne wyrażone w sztokawskich tekstach hymnów z lat 1726-1945

Cechy fonetyczne	Rok wydania śpiewnika	1726 r.	1759 r.	1763 r.	1765 r.	1766 r.	1769 r.	1791 r.	1794 r.	1802 r.	1805 r.	1813 r.	1818 r.	1827 r.	1830 r.	1844 r.	1849 r.	1858 r.	1867 r.	1888 r.	1899 r.	1900 r.	1907 r.	1909 r.	1911 r.	1919 r.	1921 r.	1932 r.	1934 r.	1938 r.	1942 r.	1945 r.		
Ikawski refleks <i>jat'</i>		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+															
Ijekawski refleks <i>jat'</i>																				+			+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
Jekawski refleks <i>jat'</i>																				+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
Wokalizacja jeru do <i>a</i>		+	+	+	+			+	+	+		+	+	+	+	+		+	+	+					+				+	+	+	+	+	
/r/ realizowane jako <i>ar</i>		+	+	+	+					+	+					+	+																	
/r/ realizowane jako <i>er</i>						+	+	+	+			+		+	+			+	+															
/r/ realizowane jako <i>êr</i>													+																					
/r/ jako <i>r</i>																				+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
Wokalizacja wygłosowego /l>/o/		+	+	+		+	+		+	+		+	+	+	+	+		+		+					+	+		+	+	+	+	+	+	
Brak /h/		+		+	+	+				+			+		+	+											+							
Występowanie głoski /h/		+	+	+	+	+		+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
/h/ nieme		+	+	+	+	+				+	+	+		+	+				+	+														
Głoska /v/ zamiast /h/					+						+																							
Bezdźwięczne /f/ po /h/			+																															
Brak /l/ wstawnego po /b/, /p/, /v/								+	+	+		+	+		+	+		+	+															
Występowanie <i>l</i> wstawnego po /b/, /p/, /v/		+		+								+	+	+	+	+		+	+	+			+			+	+		+	+	+	+	+	+
Występowanie głosek /d/, /t/ przed /c/			+	+	+	+			+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+						+	+	+	+			
Stara realizacja /t'/ jako <i>tj</i>					+																													

